



Global Storybooks

globalstorybooks.net

د جره نچي / Donkey Child

Lindiwe Matchkiza

& Meghan Judge

Zahidullah Abid (ps)



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



د جره نچي

Donkey Child



Lindiwe Matchkiza

& Meghan Judge

Zahidullah Abid

3

English / English

پښتو / ps



.يوې ورې نجلۍ ته په لرې فاصله کې يو شکل تر سترگو شو

...

It was a little girl who first saw the mysterious shape in the distance.

As the shape moved closer, she saw that it was a heavily pregnant woman.

...

چومره چی شکلی رانبردی کنده، هفتی ولیدی چی دا توه
امیدواره بنهده ده





وره جلی ډیره زړوره وه. میرمنې ته ورنږدې شوه، ویی ویل،
 “دا ښځه باید مور له ځان سره یوسو” خلکو هم ومنله او زیاته
 “بې کره،” چې میرمن او ماشوم باید خوندي ځای ته یوسو

...

Shy but brave, the little girl moved nearer to the woman. “We must keep her with us,” the little girl’s people decided. “We’ll keep her and her child safe.”



خر او مور بې چې مخکې بې د گډ ژوند تجربه درلوده، اوس .
 له یو بل سره خوښ و، او د وخت په تېرېدو سره د دوی تر
 څنګ ډیرو نورو کورنیو هم ژوند پیل کړ.

...

The donkey child and his mother have grown together and found many ways of living side by side. Slowly, all around them, other families have started to settle.



کله چې هغوی ماشوم ولیده، نو ټول حیران شول او شاته یې
"ټوپ کړ چیغه یې کړه. "وای خر؟"

...

But when they saw the baby, everyone jumped
back in shock. "A donkey?!"



خر په پای کې پوه شو چې باید څه وکړي.

...

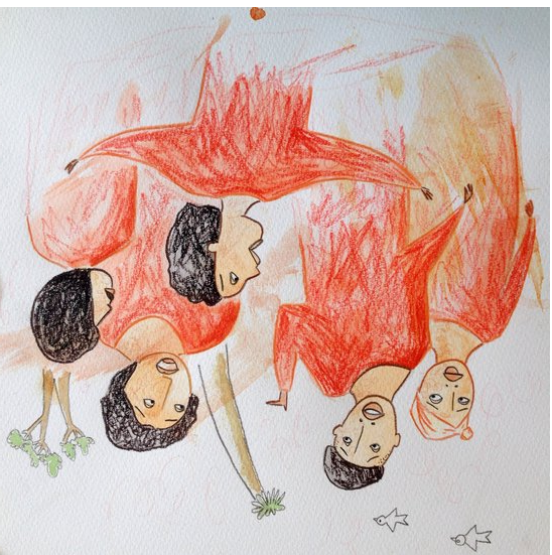
Donkey finally knew what to do.

... the clouds had disappeared along with his friend, the old man.
 ...
 ... به مفلوهنده ... زور سړی " زور سړی " یې او ملگری یې و په وړېڅې او



Everyone began to argue. "We said we would keep mother and child safe, and that's what we'll do," said some. "But they will bring us bad luck!" said others.

...
 ... ځپو وپل دا په مور ته بندېږي راوړي ماشوم سمه پالنه به وکړي، خو د دوی د غوښتنې پرکس او ځلو ځپل مېچ کې ځيرې کولې، وپل یې چې د مېرمنې او





نېڅه بيا يوازې شوه، حيرانه وه چې د نوي زيږيدلي بچي سره
څه وکړي او ځانته هم په انديښنه وه چې چيرته لاړه شي

...

And so the woman found herself alone again.
She wondered what to do with this awkward
child. She wondered what to do with herself.



په لوړه د ورېځو په منځ کې دواړه ویده شول. خره خوب
ولیده، چې مور یې ناروغه ده او ده ته غږ کوي. کله چې خر له
خوبه راویښ شو ...

...

High up amongst the clouds they fell asleep.
Donkey dreamed that his mother was sick and
calling to him. And when he woke up...

One morning, the old man asked Donkey to carry him to the top of a mountain.

...

تو سهار بونا له جره چڼه وغوښتل چې هغه د غره سر ته ورسوي.



But finally she had to accept that he was her child and she was his mother.

...

د هغه ماشوم او دا د هغه مور وه چې هغه د هغه مور وه.





د ښځې نوي زيږيدلي بچي وده وکړه ، او دومره لوی شو چې نور د ميرمنې وس نه و چې په شا پې وگرځوي. څومره چې پې کونښن وکړ د انسان په څير پې چلند نه شو کولای، خو مور به ډيره ستړې وه. کله کله به پې دې ته وهڅوه چې ځيني کارونه ترسره کړي.

...

Now, if the child had stayed that same, small size, everything might have been different. But the donkey child grew and grew until he could no longer fit on his mother's back. And no matter how hard he tried, he could not behave like a human being. His mother was often tired and frustrated. Sometimes she made him do work meant for animals.



خر له بوډا سره د يو ځای اوسېدو په موخه روان شو، بوډا او خره له يو بل څخه ډير څه زده کړل، او له يو بل سره به پې مرسته کوله. دوی په يوځای اوسيدو کې خوشحاله وو.

...

Donkey went to stay with the old man, who taught him many different ways to survive. Donkey listened and learned, and so did the old man. They helped each other, and they laughed together.

Donkey woke up to find a strange old man staring down at him. He looked into the old man's eyes and started to feel a twinkle of hope.

...

خٲه له جوبه راوښتې شوه، په نو بللېد نو دا سترګې ښې سترګې ګله چې له خٲه سره سرې ګوري، هغه د زاړه سترګې ولګېدې چې په خٲه سر کې څير څير او د اميد احساس ښې پيدا شو.



Confusion and anger built up inside Donkey. He couldn't do this and he couldn't do that. He couldn't be like this and he couldn't be like that. He became so angry that, one day, he kicked his mother to the ground.

...

خٲه د ناوړه واورچلا او غوصه و. تل په ښې مور ورسره ځکه ګوله. خٲه د ناوړه واورچلا او غوصه و. تل په ښې مور ورسره ځکه ګوله. خٲه د ناوړه واورچلا او غوصه و. تل په ښې مور ورسره ځکه ګوله.





خړ ډېر زيات شرمېده. او لرې يو ځای ته وتښتېده

...

Donkey was filled with shame. He started to run away as far and fast as he could.



کله چې ودرېده، گوري چې توره شپه ده. اواز بې وکر، وېې .
انگل، خو يوازې خپل غږ بې بيرته اورېده. يو گونبه ځای
ځملاسته او په ژور خوب ویده شو

...

By the time he stopped running, it was night, and Donkey was lost. "Hee haw?" he whispered to the darkness. "Hee Haw?" it echoed back. He was alone. Curling himself into a tight ball, he fell into a deep and troubled sleep.